

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera aplicada - Francés
Código	E000006188
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación +Diploma en comunicación internacional
Curso	4º
Cuatrimestre	Anual
Créditos ECTS	6
Carácter	Optativo
Departamento	Traducción e Interpretación
Lengua de Instrucción	Francés
Descriptor	La finalidad de esta asignatura es llevar al alumno a profundizar en el estudio de la lengua francesa haciendo hincapié en los aspectos lingüísticos específicos que pueda encontrar en textos cuya temática está relacionada con sus perspectivas laborales.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Xavier Bocquier
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho	Sala de profesores 1ª planta (edificio B, Cantoblanco)
e-mail	xbocquier@comillas.edu
Horario de Tutorías	Por cita

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
Buenos conocimientos de la lengua francesa son una capacidad muy valorada para un buen traductor y pueden abrirle puertas a varios campos profesionales. Con esta asignatura el alumno adquirirá competencias lingüísticas en francés orientadas a fines profesionales.	
Prerrequisitos	
Nivel B1 en lengua francesa.	

Competencias - Objetivos
Competencias Genéricas del título
Instrumentales
<p>CGI1 Capacidad de análisis y síntesis. <i>RA1 Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos de cierta complejidad.</i> <i>RA2 Identifica las carencias de información y las subsana con facilidad.</i></p> <p>CGI5 Capacidad de organización y planificación. <i>RA1 Planifica su trabajo personal de manera viable y sistemática.</i> <i>RA2 Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i></p>
Interpersonales
<p>CGP10 Razonamiento crítico <i>RA1 Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i> <i>RA2 Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i></p> <p>CGP11 Habilidades interpersonales <i>RA1 Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i> <i>RA2 Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i></p> <p>CGP13 Trabajo en equipo <i>RA1 Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i> <i>RA2 Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i></p> <p>CGP16 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad <i>RA1 Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i> <i>RA2 Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.</i></p>
Sistémicas
<p>CGS18 Aprendizaje autónomo <i>RA1 Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i> <i>RA2 Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i></p> <p>CGS20 Motivación por la calidad <i>RA1 Se orienta a la tarea y a los resultados.</i> <i>RA2 Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i></p> <p>CGS22 Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países <i>RA1 Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i> <i>RA2 Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i></p>
Competencias Específicas
<p>CE11 Dominio de dos lenguas distintas de la A, escritas y orales, en niveles profesionales <i>RA1 Conoce las reglas de la gramática francesa.</i></p>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Tema 1: EL MUNDO LABORAL Y EMPRESARIAL

Contenidos gramaticales

Repaso del presente
Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con el trabajo y la empresa
Léxico de la carta de motivación
Recursos lingüísticos para realizar un debate: expresar su opinión, contradecir...

Competencias comunicativas y funcionales

Describir gráficos, diagramas y estadísticas
Presentarse a una entrevista de trabajo
Debatir sobre igualdad entre hombres y mujeres en el ámbito laboral
Redactar un currículum
Redactar correspondencia formal
Traducción relacionada con la temática

Tema 2: TURISMO

Contenidos gramaticales

Repaso del subjuntivo
Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con los viajes, la hostelería y el turismo

Competencias comunicativas y funcionales

Efectuar una reserva
Hablar de una experiencia de viaje
Debatir sobre el turismo sostenible
Redactar un folleto turístico
Traducción relacionada con la temática

Tema 3: DELITOS Y JUSTICIA

Contenidos gramaticales

Repaso de los tiempos del pasado
Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con los delitos y la justicia
Léxico de la carta de reclamación
Recursos lingüísticos para realizar un debate: encontrar argumentos y ejemplos

Competencias comunicativas y funcionales

Relatar un suceso delictivo
Presentar una denuncia
Debatir sobre temas controvertidos (ej: la pena de muerte...)
Redactar una carta de reclamación
Traducción relacionada con la temática

Tema 4: MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS

Contenidos gramaticales

Repaso del futuro, del condicional y de las hipótesis
Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con la prensa, la literatura, los medios de comunicación y las nuevas tecnologías

Competencias comunicativas y funcionales

Hablar de un libro, de un artículo, de un programa de tele o de una página web
Entender y describir una caricatura
Debatir sobre la neutralidad de los medios de comunicación
Escribir su opinión sobre un tema relacionado con los medios de comunicación (uso del móvil, de la televisión para los niños...)
Traducción relacionada con la temática

Tema 5: POLÍTICA Y RELACIONES INTERNACIONALES

Contenidos gramaticales

Concordancia de los tiempos
Contenidos gramaticales según los textos tratados

Contenidos lexicales

Léxico relacionado con la política, las instituciones y las relaciones internacionales

Competencias comunicativas y funcionales

Hablar de las distintas ideologías políticas y de populismo

Debatir sobre un conflicto internacional

Presentar una institución internacional

Traducción relacionada con la temática

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Metodología Presencial: Actividades

Para cada unidad, se seguirá la progresión siguiente:

- Presentación de los objetivos al alumnado.
- Introducción y explicación de los contenidos a través de documentos amenos y con la participación activa del alumnado.
- Practica escrita y oral de los nuevos contenidos con ejercicios, juegos de rol y usando las nuevas tecnologías.
- Trabajos personales del alumno (ejercicios, redacciones, lecturas...) y trabajo en grupo (juegos de rol, preparación de exposiciones...)
- Evaluación de diagnóstico, formativa y final a través de tareas hechas en casa, de controles en clase a lo largo del semestre y del examen final.

Metodología No presencial: Actividades

Trabajo autónomo del alumno:

En combinación con el resto de actividades formativas, los trabajos que se asignarán para hacer en casa son imprescindibles para la adquisición de las competencias generales y específicas.

- a. **Trabajo personal escrito del alumno**, que realizará los ejercicios asignados del manual, utilizando el Portal de Recursos para corregirlos de forma autónoma y planteando cualquier duda o dificultad en la siguiente sesión. En algunos casos, los ejercicios se recogerán y corregirán. La finalidad de dichos ejercicios es practicar y reforzar los conocimientos, el vocabulario, y las estructuras presentadas en clase.
- b. **Trabajo personal de comprensión oral del alumno**, que realizará los ejercicios asignados, para escuchar o ver los materiales audiovisuales a los que accederá a través del Portal de Recursos, que tienen como objetivo desarrollar su comprensión oral en francés
- c. **Trabajo personal de lectura** – Lectura de textos asignados para desarrollar su comprensión escrita.
- d. **Trabajo colaborativo en grupos** para la preparación de trabajos orales o escritos. Fuera de clase el alumno tendrá que preparar los trabajos que luego se expondrán o se desarrollarán en grupos en el aula.

El alumno deberá ser capaz de utilizar el correo electrónico para enviar sus trabajos escritos como documentos adjuntos al profesor desde el Laboratorio Multimedia. Según el nivel, el alumno utilizará el Portal de Recursos y/ o un CD de apoyo para realizar ejercicios de gramática, vocabulario, comprensión oral y escrita y pronunciación.

Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1, CE11	100%
Ejercicios prácticos y resolución de problemas (AF2)	CGI1, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22 CE11	35%
Trabajos individuales / grupales (AF3)	CGI1, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22 CE11f	12%
Exposición individuales / colectivos (AF4)	CGI1, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22 CE11	50%
Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI5, CGP16, CGS18, CE11	0%

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	CRITERIOS DE VALORACIÓN	PESO
Participación activa del alumno en el aula (SE5)	<ul style="list-style-type: none"> - Asistencia a clase y participación activa - Participación en debates - Participación en trabajos grupales presenciales - Expresión oral - Continuidad en la realización y entrega de los ejercicios 	10%
Evaluación de exposiciones individuales / grupales (SE3)	<ul style="list-style-type: none"> - Participación y aportación de cada uno de los miembros - Entrega puntual - Calidad de presentación - Estructura - Calidad del contenido - Ortografía - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva 	15%
Evaluación de ejercicios prácticos / Resolución de problemas (SE2)	<ul style="list-style-type: none"> - Entrega puntual - Calidad de presentación - Estructura - Calidad del contenido - Ortografía - Corrección gramatical - Elección de léxico - Riqueza expresiva 	25%
Examen escrito (SE1)	<ul style="list-style-type: none"> - Saber reutilizar los contenidos lingüísticos, léxicos y comunicativos vistos en clase 	50%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

1. Evaluación: Convocatoria Ordinaria

El **50% de la nota final** está basada en la **evaluación continua**, que refleja el rendimiento del alumno a lo largo del curso. La nota de la evaluación continua, como su propio nombre indica, corresponde al trabajo realizado a lo largo del curso y el alumno no podrá recuperar este trabajo el día del examen, ni posteriormente.

Cualquier trabajo, ejercicio o control no realizado o no entregado en la fecha establecida se calificará con un 0 a menos que el alumno tenga una dispensa de escolaridad de su Facultad, en cuyo caso deberá informar al profesor si la ausencia del alumno está justificada y si su ausencia va a ser prolongada.

El **50% restante** de la nota se basará en **dos exámenes parciales (uno por cuatrimestre)**.

Para aprobar la asignatura en convocatoria ordinaria, el alumno tiene que obtener una nota mínima de 5,0 en ambos cuatrimestres en los siguientes dos apartados:

Evaluación continua 50% de la nota final

Examen parcial 50% de la nota final

El examen del primer cuatrimestre es liberatorio, lo que significa que el alumno que lo apruebe solamente se tendrá que examinar de la materia del segundo cuatrimestre en la convocatoria ordinaria al final de curso. Un alumno que suspenda el primer parcial o tenga menos que un 5,0 en la evaluación continua, deberá reexaminarse sobre la materia del primer cuatrimestre al terminar el examen del segundo cuatrimestre.

Cálculo de la nota final:

Para aprobar la asignatura, el alumno tiene que haber aprobado:

- a) ambos exámenes parciales**
- b) la evaluación continua basada en la actividades formativas realizadas a lo largo del curso (trabajo personal / trabajos escrito / actividades orales / controles) con una nota media mínima de 5/10.**

En el caso de no aprobar alguno de estos dos apartados de la evaluación global, la nota final máxima que podrá obtener el alumno será un 4,0 y el alumno tendrá que presentarse a la siguiente convocatoria.

2. Evaluación: Convocatoria Extraordinaria

En la segunda convocatoria, el alumno deberá examinarse sobre toda la materia; es decir, el alumno tendrá que realizar un examen final escrito y/o una serie de ejercicios escritos y/u orales para evaluar si ha adquirido las competencias establecidas para la asignatura a través de las actividades formativas de la evaluación continua. El alumno deberá ponerse en contacto con su profesor con suficiente antelación para conocer el tipo de ejercicio que deberá preparar para el día del examen.

En convocatorias posteriores, el alumno tendrá que examinarse de toda la materia y no se guardará ninguna nota de convocatorias anteriores.

3. Otras aclaraciones importantes

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, puede **llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no

asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Material elaborado por el profesor (con textos auténticos de las diferentes temáticas) y puesto a disposición a través del portal de recursos (Moodle).
Bibliografía Complementaria
Otros materiales y recursos
<i>Grammaire progressive du français</i> – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE <i>Civilisation progressive du français</i> – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE <i>Phonétique progressive du français</i> – Niveau intermédiaire, CLÉ INTERNATIONALE <i>Exercices de vocabulaire en contexte</i> - Niveau intermédiaire HACHETTE <i>Diccionario francés – español</i> (Larousse)